

70.3.23

si Apen Yosang

66 ~~MIKALNEP~~

mikehnep

Mike'nep am, o tao Jibosbosan am, myan so asaka

漲潮

人 地名

有

mawar a mavakes.

孕婦

女人

Abo o pigwagwain na, ta nimangay do takey o kawsong

沒有

使役, 做家事

因 去

山

丈夫

na.

她的

Mannakenakem am, ji ko nawi o yakan namen kwan nam,

想, 想

不 我

加鹽水

菜

我們

談 他

mangay do ataw da.

去

海水 他們的

Ano tod na patavwa o tatavo nam, tojangay do teylaod

船

釋 她

擱水

容器 她的

就退

, no mangay tomavom, tolaod a, no mangay tomavom,

去

擱水

遠離

去

擱水

tomeypalaod o wawa.

遠離

海

Kariknan o mamli-so-kanen am, to rana miwalam a.

很苦

孕婦

就

休息

MacXita na do libtong o lipak nam, na ala apya ri

看見

他

海邊地塘

海水

哦 可能 可以

kwan nam, ori o nitavo na pa ria, (ka¹ toha/navoan no

說 他

擱水 他

就 他 擱水

wawam, ori nipikehnep na.

海水

漲潮

它

Malalayo rim, jabo ka ji na makapisan sya, am ka¹ to

跑

絕對

不

趕上

他

就

na miminan sira a pangatoen.

它 全部

他們

趕上去

Mikehnep am, nimanoma nyanan no tao do Jipeygangen.

漲潮

最先

在, 有

人

地名

o nimarateng na rim, nimimin na niryod a mikaparakat

趕上的, 所及的 它

全部

流走

皆死

, mateteneng pa tao do pikeylilian nam, ori o nimyan pa.

聰明的

人

其他各村

在, 有

還

Chitaen na no tao do teyngato o pongso do teyraem a

看

他

人

天上

島

下面

Jimaptok am, manireng am: anja palo o nimakaranga-na

地名

說

何處 不知

最高的

1. 大漲潮時。在Jibosbosan處, 有一孕婦。

2. 她沒有可以便喚, 幫忙她做其他家事的人, 因為他的先生上山去了。

3. 她想: 我們的菜總不能不加點海水(當鹽料)呀! 於是提籃去海邊。

4. 每當他彎下身子要取水時, 海水就急速地退去, 孕婦每當前進要取水時, 海水又急速退去了。

5. 孕婦連海取水, 覺得很累, 於是坐下來休息。

6. 他看見有一處, 有留存的海水, 就去那裡取水。可是奇妙怪地, 海水忽然又急劇地漲大起來。

7. 孕婦快速地跑, 可是海水漲的也不慢, 把所有的人都趕往高处去了。

8. 在大漲潮時, 島上各村跑得較快的到Jipeygangen山上者, 倖免於死, 而所有逃不及的島民則全被海水淹死。

9. 天上的人看了我們島上的Jimaptok處, 說: 不知那一座山是最高。

tokon, ta pakasan ta so vato am, tao,

山 因降下 我們 石 人

10 Chitaen da o tokoton^{ok} do pikeylilyan nam, nimakarang
看 他們 群山 各村 最高
na Jakmimorong.

地名(山)

11 Panchan da nya Jakmimorong am, maaman na o arwa
稱謂 他們 地名 突出 很多的
tokon am, nimakarang nam, ori panchan da nya
山 最高 稱謂 他們 它
Jakmimorong.

地名

12 Manireng o tao^{do to} am, pakasen ko saon dang kwan nam
說 人 天 的 放下 我 那裡 說 他
pakasen na do toktok na do Jakmimorong ori o nikasan
放下 他 頂端 地名 降下
na so nipakedked na do vato a kano kawalan, a nip-
他 捆於 他 雅美 石 和 竹子 一起
iera na sira niakas, chaa ta mi sya makas do toktok
他 他們 降下 沒關係 因 去 他們 降下 頂端
na kwanna.

說 他

13 Am ji nimakwan sang a, tared no tokon do teyraemam ori o
但 不 這樣 山下 山 下面
nipiekasan na no vato a,.

降下 他 石

14 o kawalan am, mivoovoong a^{長枝} mangay^枝 na mapaptad do
竹子 長芽子 去 到達
teylaod Jichakawalan.

下面 地名

14 Tomimat rana o araw am, keyna no araw am, piignen no
出來 太陽 很炎熱 太陽 中午
araw a keysongit no araw am, ori o nipiketeketeb no
太陽 哎, 正強 太陽 分裂, 分節
no vato.

石

15 Kalaen na no kanakan o ama na kano inana am: mo ina
找 他 孩子 父親 他的 和 母親 他的 你 母親
mo ama kwan na, am to miera^{ryak} o vato, am ori o
你 父親 說 他 但 會 講話 石頭

我要將石頭人放下去。

10

他看了島上所有的小, 認為 Jakmimorong 山最高。

11

他們之所以稱那座山為 Jakmimorong, 是因為它高於其他山頭, 也是島上最高的山。

12

天上的人說: 我要把它降在 Jakmimorong 高山山頂上, 於是他將綁在石頭和竹子的人一起降下在島上, "讓他們降落在那高山頂上" 天上的人想。

13

可是事實並沒如願, 石頭落在山腳下。

14

竹子平身因有枝葉, 降落在南面的 Jichakawalan 山上。

15

太陽升起, 到了正午, 陽光正熾熱的時候, 石頭裂開了。(迸出一人)

16

那小孩迸出來以後, 找他的爸爸媽媽。"爸! 媽!" 他喊著, 可是害著他

nikapwan no meakay a.

來自處 男的

16 Makman sang o nimyan do kawalan, ta piignan nam,
也是 那樣 在 竹子 因 正午
to meysisi o kawalan, am toningi o mavakes am, ori
就 裂開 竹子 出現 女的
o nikapwan no mavakes a tarak.

來自處 女的 天使

17 Nikasasawdan no rarwaka tao ria, niyapyapwan na
情形 二個人 來自處
no inapo namen a Imowrod.

祖先 我們的 紅頭村

18 Abo pa dang o katemngan da, miravoravor a kankanen
沒有 還 那時 知道 他們 混合 食物
da, tana apoy am, abo pa.

他們的 不管是 火 沒有 還

19 O nime'tak do lalitan a kanakan rim, machita na o

逆出的 石頭 雅美族 孩子 看見 他
myan do voovoong no raoraon am, apon am, ikongo ya

有 芋子 姑婆芋 露水 什麼 這
kwan nam, lilan na, kakan na sya.

說 他 談 他 吃 他 它

20 Mangday do pepnerak kakan na sang, ta ja ngan do
每天 早上 吃 那個 因 不吃
mararaw a kano makoyab, ta pepnerak o iyan no nang.

中午 和 下午 因 早上 有 那個

21 Tana nimyan do teyraem a mavakes am, ori o nyakan na
不管是 在 下面 女的 那個 吃的 他
a nikavyay da nira ri.

使活著 他們 他們

22 Mateteneng rana sira rim, ji sya makasi sira ya kwan
都懂事 已經 他們 不 他們 很可憐 他們 說
no tao do to am, pangkasan na sira so tomiravoravor
人 天上 降下的 他們 各種各樣的
a kankanen.

食物

23 Tolida do kaakaasan o wakay am, ovi am, michamadadayan

長出 森林裡 地瓜 山芋 各種各樣的

a kankanen a tomiravoravor a chachai am, ikongo

食物 是種的、混合的 龍眼。 什麼

的石頭哪會講話，因此
天上的人看了禁不住地笑了。

16 被綁在竹子裡的人也是如
此。正午時，竹子裂開，逆出
个女的。她是天女，也是
女人的來源(竹子)。

17 我們紅頭祖先就是這
麼來的。——石人、有竹子變出
人的情形。

18 那時候，他們什麼都不
懂，什麼東西都亂吃。而
且那時候也還沒有火。

19 從石頭逆出來的個个
孩子看見姑婆芋葉上的
露水，想：這是什麼？嘗
一嘗，然後吃了。

20 他每天早上就是靠喝那
露水維生的，因為露水只有
早上有，中午下午皆無。

21 致於落在南邊的個个
女孩也是如此過活的。

22 他們都懂事了以後，天
上的人想，看他們這樣
真令人同情，於是降下各
種食物供他們維生。

23 山上自然長出地瓜、
ovi芋及各種可吃的。
如龍眼樹等等，那二位

jingyangyan dang am, panaataaman na no meakay a.

都有 那裡 嚐一嚐 男的

因此嘗盡各種食物。

24 Nimimin na nitaaman no nime'tak do vato rim, nikas-

全部 嘗過 崩裂 石 情形

asawdan na no meakay iria.

他 男的

24 所有各種可吃的東西都
經那石人嚐試吃過的

25 Mannaknakem o meakay am: ko mangsae kwan nam, mosok

想一想 男的 我很減 談他 下去

do teylaod a.

下面

25 那男的(石人)想一想：在
這呆減了。於是下下去。

26 Mipasngen Jichakawalan am, to nanpangi no mata o

通過 地名 23 見 眼

nikake'pa na nipakas no tao do to.

一起的 降 人 天上

26 跟 Jichakawalan and 愈來
愈近時，看見了有他同時
被降下來的人。——竹人。

27 Manireng o nime'tak do lalitan am, asyo ka ya?

說 破裂 石頭 哪裡來的你

27 石人說：你是哪裡來的。

28 Manireng o mavakes a nime'tak do kawalan rim: asyo

說 女的 破裂 竹 哪裡來的

ka ya? kwan na a misirsireng sira.

你 說他 講話 他們

28 女的——竹人說：你又是哪
裡來的呢？他們彼此問
道。

29 Ka ji machangay jaken so kamamagenan ya, na yaken

不西一樣 我 模樣 我

29 你和我不同樣子。我是
男的，從石頭出來的，而
你是女的。

rana yam, meakay ko, ta ko nime'tak do lalitan a, imom

男的 我 因我 破裂 石頭 你

mavakes ka.

女的 你

30 Manireng o mavakes am: weyto ko nikapwan a kawalan,

說 女的 那個我 來自 竹子

30 女的說：我就是從那
竹子出來的，你呢？

imom ajin mo nikapwan?

你 哪裡 你 來自處

31 Manireng o meakay am: yaken ranam, ko nimapo do lali-

說 男的 我 我 來自 石頭

31 男的說：我從石頭出
來的，我們去看看。

tan, mangay ta sitaen nan.

去 我們 去看

32 Manireng o mavakes am: tosyta ta pamanamed o angaran

說 女的 不要 因 太那個 上去

32 女的說：不要，這麼遠
這麼高。男的就回來
我生處了。

ko, kato na ngayan rana no meakay ya.

我就他 去 男的

33 sira rana rim, nimikekjit sira so anonora.

他們 穿圍裙 他們 植物名

33 他們當時有 anonora
植物作成的裙子。

- 34 Kadadayan na so awawan am, ori rana nipiyananakan
 過幾年 年 生孩子
 da nira ri a.
 他們 他們
- 35 O atod da nira rim, ori o nipiyanakan da.
 膝蓋 他們 他們 生孩子處 他們
- 36 O anak na no wanan na otod nam meakay a, kasanger
 孩子 他 右邊 他的膝 他的 男的 十
 -nan o awang nam, miwari ri so meakay a.
 距離 增添小弟 男的
- 37 Ararako rana sira a, mateteneng rana siram, kadka
 都很大 他們 很懂事 已經 他們 抓癢
 den na o ori na do ikarateng no reavean am, mavakes
 他 右邊 他 到 月 女的
 o anak na.
 孩子 他的
- 38 Miratateng am, to na i pisinmoa o miketeh a, miyanak
 後來 就他 結合 同胞 生孩子
 siram, mavota, mapilay sira o anak da.
 他們 瞎子 跛腳 他們 孩子 他們的
- 39 Am ji napa tenngi no meakay ya, miyananak siram,
 但不 他還 知道 男的 生孩子 他們
 mamimin sira mavotam, mapilay sira.
 全部 他們 瞎子 跛腳 他們
- 40 Mangay ko pala do nimasta ko sya a tao do teylaad,
 去 我 看過的 我 人 下面
 ta manngo palo sya, kwan nam, mosok do teylaad a.
 因 如何 不知 說 他 下去 下面
- 41 Aspangan na o mavakes am, manireng am: manngo ka ya
 痛 遇見 女的 說 如何 你
 manngo sira o ananak mo?
 如何 他們 孩子 你的
- 42 Ta o ananak no ananak kom, adadaya mavota.
 因 孩子們 孩子們 我的 全都是 瞎子
- 43 Ken dang o ananak no anak ko, kwan no mavakes a.
 也是那樣 孩子們 孩子 我的 說 女的
- 44 No komwan nam, pasiro ngen ta pala o anak ta, o anak
 若是 送他結婚 我們 孩子 我們的 孩子
 mo a mavakes am, mangay do anak ko a meakay a, o mav-
 你的 女的 去 孩子 我的 男的

34 過了幾年，他們才生下孩
 子的。

35 他們的孩子是由他們的
 膝蓋生出的。

36 他們的右膝生的是男
 的，十個月後，又出生一個男
 的。

37 他們長大以後，他(女)
 又抓癢腫大足月的左膝，
 結果是生下女的。

38 後來，父親將子女配對
 成親，結果生下的子女
 不是瞎子，就是跛子。

39 那男的(石頭生的?)仍不
 知何因。他(女)再生，
 還是瞎子、跛腳。

40 我(石)下去問“上次，我
 看見的那個人(竹人)，不知他
 的情形如何?”石人想，於是下
 去。

41 他遇到那女的(竹人)以後，
 問：你的孩子怎麼樣?
 有沒

42 “因我的孩子全是瞎子。”

43 “我也是一樣啊。”女的說。

44 如果是這樣，那麼我們
 讓孩子互婚看看。你的女
 孩嫁我的男孩，我的女

akes a anak kom, mangay do anak mo a meakay, kasta
 女的 孩子 我的 去 孩子 你的 男的 觀察

ta pala so anak dan?

我們 孩子 他們

45 noon. kwan no mavakes a.

好 說 女的

46 Ararako rana siram, mitaodtod rana siram, apipiya

都很大 已經 他們 出 孩子 他們 較好

rana sira o anak da, jisya na vota, ji sya na pilay

他們 孩子 他們的 不 他們 再 瞎子 不 他們 再 跛腳

47 Apiya o kamamagenan da rana nira a akman so nimehta

很好 樣子、模樣 他們的 他們 像 破裂的

do kawalan a kano lalitan a abwata rana so ravravok

竹子 和 石頭 都沒有 缺陷

a.

48 Miyanak siram, o masipiteysam, meytovong sira a miya

生孩子 他們 堂兄弟(姊弟) 在一起 他們 生孩

-nak am, makman sang a mavota a mapilay a.

子 像 那樣 瞎子 跛腳

49 No toda pireyrongo a o miteysam, makman sang, ta

每逢 他們 送做堆 堂輩 像 那樣 因

mavotam, mapilay a.

瞎子 跛腳

50 Mangay ko pala do teylaod do mavakes syo, kwan no

去 我 下面 女的 說

meakay am, mosok a.

男的 下去

51 Panangangay na do mavakes am: manngo o anak da no

詢問 他 女的 如何 孩子 他們的

anak mo a masipiteysa?

孩子 你的 堂輩姊妹。

52 Maraet, ta ya javota, am ya japilay.

不好 因 瞎子 跛腳

53 Manngo palo masikaposing kwan da.

如何 不知 表輩姊妹。 說 他們

54 pasirongoen ta pala o anak da no apotan? a masikaposi

送做堆 我們 孩子 他們的 孩子 我們的 表輩

-ng an?

女孩嫁給你的男孩。看“他們生的孩子如何？”

45

“好”女的說。

46

他們雙方孩子都大了以後，就結婚。結果所生之子女不再瞎子和跛腳了。

47

他們子女的樣子都正常了，沒有缺陷了。

48

堂輩的互相結婚後，所生的子女又現瞎眼的和跛腳的。

49

每次堂輩的結婚，所生之子女都是瞎子跛子。

50

“我再下去問那女的(竹人)情形如何”石人說(男的)

51

他問女的說：你的孩子的孩子，堂輩的結婚後所生之子女情形如何？

52

不好，不是瞎子就是跛子。

53

“不知道表兄弟姊妹結婚後所生的孩子會是怎樣的，他們

說

54 “我們試著讓他們結婚看看他”他們說。

55 Pisinmoen da o masikaposing am, apiya rana , abwa-
 送做堆 他們 表輩 很好 都沒有
 ta rana o mapilay am, mavota,.
 跛脚 瞎子

結果，表子輩的結婚後，生的孩子很正常了，沒有瞎子，也沒有跛子了。

56 Mownayam, katenngan da o mikete' a, kano miteysa a
 很久 知道 他們 同胞 和 堂輩
 makanyaw a, amalaet saon o kapasipirongo sira.
 迷信 不好 送做堆 他們

後來，他們得知兄妹及堂兄妹不能結婚，表兄妹以後可以。

57 O mikapkapsing am, apya rana ta yabo rana o na
 表輩 可以 因 沒有 它
 ravravoren,.
 缺陷

表兄妹可以結婚，因為生下的孩子不再有缺陷了。

58 O nime'tak do lalitan am, ori o nimngaran do micha-
 破裂 石頭 命名 各種東
 madadayan a taom, chaim, manok am, soli am, kadai,
 西 人 龍眼 雞 芋頭 小米

石頭人所生的兩個兒子就是命名各種動植物的。如人、龍眼、雞、芋頭、小米等。

Madadaya ningaranan na no meakay irim, ori o mina
 全是 命名的 他 美族 男的
 iyangay na.
 當時情形

59 Ikabnek na no nang a anak no tao do to, a nimngaran
 真是 他 那個 孩子 人 天上 命名
 do oo^oo yam, limalima , tamek yam, kayo yam, na
 頭 手 草 樹
 nikapwan a chirechireng namen ya tao, a namen to
 來源 話 我們 人 我們
 ngamwamooni sya sichakwaya.
 一代位一代 現在

因此，他實際上是天上的人的孩子。把人的各部位也加給名字，如頭、手，也給植物命名如樹、草等，包括我們的語言，都是他們創造的。一直到現在，我們仍使用它（語言）。